

● CIUDADES  
UNA NUEVA  
CONCEPCIÓN DE LOS  
CENTROS HISTÓRICOS

● MARRUECOS  
LOS NIÑOS DE LA  
CALLE ENCUENTRAN  
UN HOGAR

● CIENCIA  
LOS ARRECIFES  
DE CORAL  
BAJO VIGILANCIA

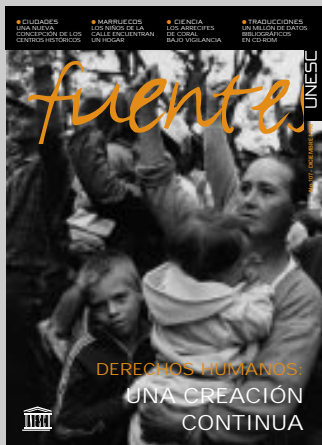
● TRADUCCIONES  
UN MILLÓN DE DATOS  
BIBLIOGRÁFICOS  
EN CD-ROM

# fuentes

UNESCO  
No. 107 - DICIEMBRE 1998

DERECHOS HUMANOS:  
UNA CREACIÓN  
CONTINUA





fuentes UNESCO

es una revista mensual publicada por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación la Ciencia y la Cultura.

Tel : (+33 01) 45 68 16 72  
Fax : (+33 01) 45 68 56 54.

Las ediciones en inglés y francés se realizan enteramente en la Sede; la edición en español con el Centro UNESCO de Cataluña, Mallorca 285, 08037 Barcelona, España; la edición en chino con la Agencia Xinhua, 57 Xuanwumen Xidajie, Beijing, China; la edición en portugués, con la Comisión Nacional para la UNESCO, Avenida Infante Santo N° 42 - 5°, 1300 Lisboa Portugal.

**Director de la publicación :**

R. Lefort.

**Redactora jefe:**

S. Williams.

**Secretaria de redacción:**

C. Mouillère.

**Redactoras :**

N. Khouri-Dagher, C. L'Homme, A.-L. Martin.

**Versión en español:**

L. García (Barcelona),  
L. Sampedro (París).

**Diagramación, ilustraciones e infografía:**

G. Traiano, F. Ryan-Jacqueron.

**Impresión:**

Maulde&Renou

**Distribución:** servicios

especializados de la UNESCO.

Fuentes UNESCO es accesible en internet en las rúbricas *New o Publications*. Nuestra dirección es: <http://www.unesco.org>

fuentes UNESCO

**SUSCRIPCIONES:**

Todos los periodistas, organizaciones internacionales y no gubernamentales, asociaciones y otros organismos que trabajen en los campos que son de competencia de la UNESCO pueden suscribirse gratuitamente.

Fuentes UNESCO,

7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP.  
Tel. (33 01) 45 68 16 72.

Fax : (+33 01) 45 68 56 54.

SUMARIO



**4**  
El derecho a un entorno sano es una cuestión de supervivencia.

DERECHOS HUMANOS

► Una creación continua

Juristas y expertos examinan los nuevos desafíos frente al progreso científico y tecnológico.

.....4

CIUDADES

► Mientras el corazón lata...

¿Cómo se puede conciliar la salvaguarda de los conjuntos históricos con el desarrollo?

..... 11

NOTICIAS

La actualidad sobre la acción de la UNESCO en el mundo, sus últimas publicaciones y productos audiovisuales. .

..... 16

REINSERCIÓN

**Una casa para la calle**

Una asociación marroquí abre puertas a los niños de la calle.

.....20

CIENCIA

**Una palidez mortal**

Sistema internacional de vigilancia para los arrecifes de coral en peligro.

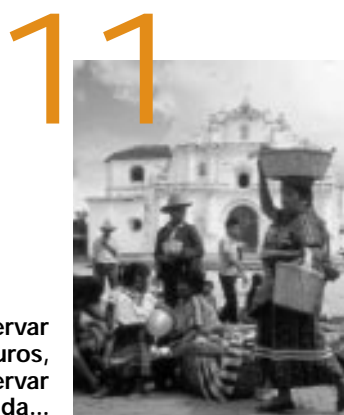
.....22

CULTURA

**Los mil universos de la traducción**

La 50ª edición del *Index Translationum* registra un millón de referencias bibliográficas en 100 países.

.....23



**11**  
Conservar los muros, conservar la vida...



**20**  
Ahora disponen de un lugar para refugiarse... y de afecto.



**22**  
Sacando muestras de los arrecifes.

Portada:

© Sebastião Salgado/Amazonas/Contact Press Images.

**Esta revista, destinada a la información, no es un documento oficial de la UNESCO.**

Todos los artículos son libres de derechos. En caso de que un artículo sea reproducido, la redacción agradece el envío de una copia. Las fotografías sin el signo © están a disposición de los medios de comunicación que las soliciten.

ISSN 1014 5494

# PASAR LOS LÍMITES



© PHOTONNEWS SERVICE / OLD BAILEY/FSP/GAMMA

Londres, 25 de noviembre: manifestación ante la Cámara de los Lores.

## LA JUSTICIA EN MARCHA

● Noviembre de 1945-octubre de 1946, Nuremberg: 24 dirigentes son juzgados por crímenes de guerra y crímenes contra la humanidad por un tribunal militar internacional; 12 son condenados a muerte y ejecutados.

● 1946, La Haya: creación del Tribunal Internacional de Justicia, compuesto por 15 jueces elegidos por la Asamblea General y el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

● 1993, La Haya: creación del Tribunal Penal Internacional para la antigua Yugoslavia. Hoy: 59 inculpaciones.

● 1994, Arusha: creación del Tribunal Penal Internacional para Rwanda. Hoy, 35 inculpaciones.

● Julio de 1998: 120 países votan por la creación de un Tribunal Penal Internacional encargado de juzgar los crímenes contra la humanidad, los genocidios y los crímenes de guerra.

// Tal vez algún día, en Chile, en España o en cualquier otro lugar, Augusto Pinochet tenga que explicarse ante un tribunal sobre su responsabilidad en los hechos ocurridos después del golpe de Estado de 1973. Pero la decisión de los jueces de la Cámara de los Lores (25 de noviembre) va más allá de su suerte personal...

Las opiniones divergentes de los jueces cuya imparcialidad y capacidad no dejan dudas, prueban que la justicia no es una ciencia exacta. Así, el argumento que ganó, podría calificarse como ético. Como declaraba Lord Nichols en su fundamento, si *"las funciones de un jefe de Estado pueden incluir actividades impropias, incluso ilegales... ciertos tipos de conducta, incluyendo la tortura y la toma de rehenes no constituyen*

*una conducta aceptable por parte de nadie. Esto se aplica tanto a jefes de Estado, incluso más en tal caso, como a cualquier otra persona"*. Así, la inmunidad de una personalidad de este rango se borra cuando pasa los límites, es decir, cuando transgrede un "código de conducta decente" de los dirigentes. Todo tiene un límite, concluyeron tres de los cinco jueces.

Sus opiniones sentarán precedente pues han hecho poco caso de la sagrada norma de no injerencia en los asuntos internos de un Estado y, en este caso, de

un Estado en el que se está consolidando una democracia que ha decidido en la legalidad y, para bien o para mal, borrar toda huella de aquella época terrible. De ahí la expresión muy actual de *"globalización de la justicia"*.

Lo sorprendente no es la llegada de ésta, sino que haya tardado tanto tiempo en aparecer. Las primeras decisiones de la ONU sobre la creación de un tribunal penal internacional permanente se remontan hasta 1950. Después de fuertes oposiciones, este tribunal se creará

sólo dentro de dos o tres años, su mandato cubrirá los crímenes más graves, y sólo se aplicará a los Estados que lo reconozcan.

Pero, en materia de comercio internacional, por ejemplo, existe una jurisdicción mundial desde hace años. ¿Sería más importante la globalización del mundo de los negocios que la del res-

peto a los derechos humanos?

Nada permite justificarlo y, la letanía de los crímenes más graves -crímenes contra la humanidad, genocidio- está ahí para recordarlo. El 29 de noviembre, Federico Mayor -sin pretender ser exhaustivo- citaba a Idi Amín Dada, los jemeres rojos, los autores de las masacres étnicas en Rwanda entre esos grandes criminales que quedaron impunes. Y concluía: *"¡Basta de impunidad!"* //

*Lord Nicholls*

*René Lefort*

# UNA CREACIÓN CONTINUA

Cincuenta años después de la adopción de la Declaración Universal de Derechos Humanos, las batallas ganadas y las promesas incumplidas se miden con el mismo rasero. Actualmente, sus principios inspiran la creación de nuevos instrumentos, como es el caso de la bioética o del ciberespacio.

**H**ace 50 años que fue adoptada en París la Declaración Universal. Su conmemoración no puede limitarse a un ejercicio comparado de retórica sobre los derechos humanos: ante todo debe recuperar el mensaje y la inspiración originales.

Este mensaje es la universalidad y la indivisibilidad de los derechos humanos. Si bien su cuna fue Europa, esto no cambia en nada el alcance de los conceptos que se elaboraron: esos derechos son válidos para todas las personas, para todas las civilizaciones. En el preámbulo de la Declaración Universal, los Estados -que entonces eran menos, es cierto- se comprometieron a que reinara un orden internacional en el que estuvieran garantizados los derechos humanos.

Cincuenta años más tarde, ¿podemos decir que se han cumplido esas promesas? Por desgracia, es obvio que no. Indiscutiblemente ha habido, durante este medio siglo, grandes victorias, que en parte se deben a quienes fueron militantes de esta causa. Entre ellas podemos citar la consagración que la comunidad internacional hizo, en convenciones y declaraciones, de los derechos de las mujeres, que forman parte de los derechos humanos, al igual que los de los niños; la descolonización, el final del apartheid (régimen monstruoso basado en el rechazo de la propia noción de derechos humanos), así como el desmoronamiento de los regímenes totalitarios de América del Sur y del Este de Europa.

Sombras

Pero también hay sombras. Después de la caída del muro de Berlín hemos asistido, en el corazón de Europa, a una violación sistemática de los derechos humanos en la antigua Yugoslavia, y en especial en Bosnia.

Y no olvidemos la crueldad del genocidio ocurrido en Rwanda, ni la situación de lo que ya no se puede denominar derechos humanos tal como se dan en Afganistán.

Actualmente debemos superar algunos retos. En primer lugar, enfrentándonos a la amenaza ideológica que pesa sobre los derechos humanos. La Declaración establece su naturaleza: son universales e indivisibles. Pero estas dos características se ven cuestionadas por algunas instancias gubernamentales, religiosas y políticas. La universalidad se niega, a veces, por ser la expresión de una cultura concreta, la de Occidente, basada en la primacía del individuo, mientras que otras sociedades, principalmente asiáticas y africanas, conceden el valor prioritario a la armonía del grupo. Según este enfoque, a través de la protección de los derechos colectivos de la comunidad serían satisfechos con mayor seguridad los derechos individuales.

Cuestionada

La universalidad también es cuestionada en nombre de algunos principios religiosos, que permiten justificar ataques contra los derechos enunciados en la Declaración, especialmente la violación de los derechos fundamentales de las mujeres y la ejecución de castigos físicos incompatibles con el respeto de la persona humana. Rechazar la universalidad equivale a justificar el rechazo a respetar los derechos fundamentales.

Lo mismo ocurre con la indivisibilidad: no es posible la dignidad humana donde imperan la extrema pobreza, el analfabetismo, la falta de atención médica y la ausencia de una protección social elemental. El ser humano es uno y sus derechos fundamentales constituyen una unidad indivisible. Privar a un ser humano de una parte de sus derechos fundamentales, equivale a negárselos todos.

*Privar a un ser humano de una parte de sus derechos fundamentales es negárselos todos.*



La elección de Nelson Mandela fue una victoria de los derechos humanos.

© SIPA PRESS/JUHAN KUIUS.

## DESMOND TUTU

(ante el Consejo Ejecutivo de la UNESCO, el 19 de octubre de 1998).

A pesar de ser miembro fundador de las Naciones Unidas, Sudáfrica no firmó la Declaración de 1948. Esto no tiene nada de sorprendente puesto que su política de apartheid violó todos los derechos inscritos en la Declaración. Para los negros de Sudáfrica estos derechos no eran más que un sueño. Pero este sistema perverso fue destruido (...). Sería bueno que los Estados Unidos crearan una comisión "Verdad y reconciliación" pues es necesario que se den cuenta del sufrimiento que permanece profundamente anclado en las entrañas de los descendientes de esclavos. Durante más de 400 años, entre 10 y 60 millones de seres humanos fueron secuestrados y transportados como animales. Espero que las Naciones Unidas, por intermedio de la UNESCO, declaren sin equívoco que fue un crimen contra la humanidad. Recordemos, no para vengarnos, sino para no comenzar de nuevo.

En este momento, 1.300 millones de seres humanos intentan sobrevivir con menos de un dólar al día y 30.000 niños mueren cada día en el mundo por enfermedades que podrían prevenirse. En los albores del siglo XXI, cuya dimensión será necesariamente la globalización, la verdadera cuestión que se plantea a nuestra humanidad es saber si la globalización será únicamente la búsqueda de la curva de beneficios más ventajosa para las grandes empresas multinacionales, o el remedio a esos males que son la negación de los compromisos adquiridos hace 50 años.

No debemos dejar un lastre a las generaciones futuras. Estoy pensando primero en la cuestión de la represión de los crímenes contra la humanidad, que son la negación más violenta y más absoluta de los derechos humanos: genocidio, deportaciones, masacres colectivas, violaciones colectivas. En Roma, en julio de 1998, se adoptó el estatuto del Tribunal Penal Internacional, que a ciencia cierta sería la expresión más fuerte de la rebelión de la conciencia humana en presencia de un criminal. Este tribunal sería el encargado de juzgar a los criminales contra la humanidad y de velar por que no gocen de la impunidad que subleva la conciencia colec-

tiva. Para que ese tribunal pueda existir, se necesitan 60 ratificaciones. Pero hasta ahora, sólo 50 Estados han firmado la Convención. Esto significa que depende de cada uno de los Estados -y, dentro de los Estados, de cada uno de nosotros-, el ejercer toda la presión necesaria para que, por fin, a partir de la ratificación de ese tratado, el Tribunal Penal Internacional vea la luz.

También debemos superar otros nuevos retos que no se planteaban en 1948 y que nuestro mundo encuentra ante sí en primera fila. Uno de ellos es la cuestión del medio ambiente, ignorado en la posguerra, en una época en que sólo se trataba de reconstruir lo que había sido destruido y de producir cada vez más, sin medir las consecuencias del camino que se tomaba. El derecho a un medio ambiente sano es no sólo una exigencia en términos de derechos humanos, sino una cuestión de supervivencia para la humanidad. Lo mismo se puede decir respecto de la cuestión del progreso científico, cuyas consecuencias en materia de derechos humanos se plantean en términos totalmente nuevos: es el caso de los avances en materia de ingeniería genética, reproducción artificial y relación entre el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información (encabezadas, por supuesto, por Internet) y los derechos fundamentales. En todos estos ámbitos, la Declaración Universal es más portadora de principios que de medios.

A la vista de este balance más que contrastado, lo peor sería, 50 años después, ser como esos artistas neoclásicos que se limitan simplemente a repetir los temas antiguos y a reproducir las obras que les precedieron. Los derechos humanos son también una creación continua. ●

*Robert Badinter  
ex ministro francés de justicia*

# Bioética: dilema acerca de los genes

Lo más destacado que habrá realizado el Comité Internacional de Bioética (CIB), creado por la UNESCO en 1993, habrá sido la redacción de la Declaración Universal sobre el Genoma Humano y los Derechos Humanos, adoptada por la Organización en noviembre de 1997. Actualmente, 50 años después de la primera Declaración Universal, la comunidad internacional recibe la propuesta de ratificar la segunda. Ésta trata sobre las consecuencias del descubrimiento

de nuestro mapa genético: nuestros genes pueden revelar nuestras características físicas, nuestra propensión a las enfermedades genéticas y el futuro de nuestra salud.

Este descubrimiento es beneficioso para la humanidad, pero también puede poner en peligro algunos de los derechos humanos estipulados en la Declaración y que derivan de un mismo concepto: la obligación de respetar la dignidad de todos los individuos y de impedir cualquier discriminación de orden



genético, de proteger la vida privada y de obtener el libre consentimiento del interesado antes de usar sus datos genéticos.

La nueva Declaración también formula los principios que debe regir la investigación sobre el genoma humano, el más controvertido de los cuales es: *"las prácticas que son contrarias a la dignidad humana, como la clonación destinada a la reproducción de seres humanos, no deben estar permitidas"*. Después de la clonación de la oveja Dolly, esta disposición pretende prevenir los riesgos de la clonación íntegra de un ser humano, es decir, la reproducción idéntica de una persona.

Cuando se adoptó esta Declaración, se vio que la rapidez de los descubrimientos genéticos obligaba a prever un mecanismo de seguimiento. Así, el texto encarga al CIB que vele por la aplicación de sus principios y solicita a los estados que creen comités independientes de ética para analizar las cuestiones derivadas de la investigación sobre el genoma humano.

#### ¿Acceso ilimitado?

En el transcurso de la Cumbre de los Comités Nacionales de Bioética, que se celebró en Tokio en enero, yo expuse el objetivo de la UNESCO: sensibilizar a las personas y a los gobiernos con respecto a los dilemas éticos que suscita la investigación sobre el genoma. La posibilidad de la clonación humana es sólo un ejemplo, pero hay muchos más: ¿pueden los empresarios tener un acceso ilimitado al expediente genético de una persona? ¿y el Estado? ¿Tienen derecho las empresas a patentar un descubrimiento que indique que un gen es responsable de la enfermedad de Alzheimer? ¿Es normal que una empresa realice inversiones en farmacología y otros trabajos indispensables para convertir el conocimiento científico en aplicación terapéutica, o hay que considerar esto como un nuevo imperialismo que concede a un grupo de ricos el monopolio de los derechos sobre el patrimonio genético de toda la humanidad?

Ahora que la comunidad internacional tiene ante sí esta nueva Declaración, es nuestro deber alentar a los Estados y a los científicos a fijarse en sus principios fundamentales y a adherirse a ellos. Al no ser un tratado, no posee fuerza de ley. ¿Pero la comunidad internacional tiene que adoptar unas normas que prohíban legalmente algunas líneas de experimentación científica sobre nuestros genes, como la creación de híbridos de animal y de ser humano? ¿Y la manipulación de cepas microbianas humanas para modificar irreversiblemente el patrimonio genético de las generaciones futuras? ¿Y la eliminación del "gen homosexual", si es que existe? ¿Y la clonación íntegra de un ser humano? La iniciativa de la UNESCO se basa en la idea de que "quien calla, otorga".

La nueva Declaración choca con el desco-

nocimiento general de los avances científicos, con el sentimiento de incapacidad de modificarlos, así como con la reticencia, en tiempos de crisis económica, a hacer algo que pueda desalentar a las industrias de la biotecnología y que impida obtener beneficios. En realidad, la mayor parte de la investigación sobre genética humana (y prácticamente todas las patentes) se realiza en un puñado de países del mundo desarrollado. En cambio, puede afectar a toda la especie humana y los principios que defienden la dignidad humana, tal como están enunciados en la Declaración, se aplican a todas las personas y en todas partes.

Algunos participantes en la cumbre de Tokio me dijeron que iba a ser difícil conseguir el consenso en todas las cuestiones controvertidas que recoge la Declaración. Éstas se refieren a las diferencias culturales, económicas, religiosas, así como a la actitud fatalista con respecto a la investigación científica que existe en la mayoría de países. Yo no estoy de acuerdo. Hace 20 años, cuando la circulación transfronteriza de datos se convirtió en un reto a la vida privada y a otros derechos, algunas organizaciones regionales e internacionales elaboraron unos "principios fundamentales" sobre la protección de la vida privada y la seguridad de la información, que provocaron la modificación de la legislación de numerosos países de tradiciones jurídicas, culturales y religiosas distintas. Yo estoy convencido de que puede suceder lo mismo con los "principios fundamentales" que protegen la dignidad humana en el contexto de la investigación genética.

La Declaración de la UNESCO consti-

#### ÚLTIMA HORA

El 9 de diciembre, por consenso, la Asamblea General de las Naciones Unidas se apropió de la Declaración Universal sobre el Genoma Humano y los Derechos Humanos. De esta manera, por primera vez en su historia, la ONU trata sobre la bioética y hace de la declaración de la UNESCO la referencia para el conjunto del sistema de las Naciones Unidas.

Localización de los cromosomas, elementos portadores de los factores determinantes de la herencia.



© KING-HOLMES/SP.L./COSMOS

tuye un banco de pruebas para la comunidad internacional. ¿Sabrán los seres humanos reaccionar a los avances de la ciencia, que pueden ser beneficiosos para ellos, pero que les colocan antes unos dilemas de alcance mundial? En este nuevo milenio, ¿existe un reto más grande a los derechos humanos que la protección de la integridad de la especie humana? ¿Vamos a dejar nuestro futuro al arbitrio de la ciencia y en manos de las multinacionales?

En las cenizas de la Segunda Guerra Mundial, Eleanor Roosevelt, René Cassin, John Humphrey y sus audaces compañeros no dudaron en la respuesta. Elaboraron la

Declaración Universal de Derechos Humanos: no renuncia a los principios esenciales, búsqueda de un terreno de acuerdo, establecimiento de criterios de dignidad y de solidaridad para todos los seres humanos. Era un desafío tan formidable como los de hoy. Lo que ellos consiguieron debe ser para nosotros una fuente de inspiración, pues los problemas de hoy son igual de desconcertantes. A nosotros nos corresponde igualar su audacia, su coraje y su confianza. ●

*Michael Kirby*  
miembro del CIB  
juez del Tribunal Supremo de Justicia  
de Australia



© REUTERS/MAXPPP

Por la dignidad: ¡no a una Dolly humana!

## Ciberespacio y vida privada

La cuestión de la protección de la vida privada se ha convertido en uno de los aspectos más importantes de los derechos humanos en este fin de siglo. Esto afecta a la base de la dignidad de la persona y al carácter sagrado de ésta, que se ve amenazada por formas perniciosas de intrusión, de origen comercial y político.

Los "Big Brothers" de la vigilancia total, que persiguen la preeminencia estratégica, se alían con las "Big Sisters" de la vigilancia económica, financiera e intelectual. Ahora, un simple clic sobre un vínculo de hipertexto, una simple consulta de una página de la "Web", genera unas "cookies" que alimentan bases de datos incontrolables.

### Retratos indiscretos

La técnica de la explotación de datos permite que los gobiernos y las organizaciones del sector privado ejerzan una vigilancia de masa y realicen un perfil personalizado, sin que, en la mayoría de los casos, exista un contrapoder ni un derecho de control efectivo. A través de los sistemas de atención médica y de transporte, de las transferencias económicas, de las transacciones bancarias y comerciales, etc., cada día se acumula una enorme cantidad de información, cuyo tratamiento permite realizar retratos muy indiscretos de cada uno de nosotros. Una red cerrada de vigilancia nos sigue ahora desde la cuna hasta la tumba, desde la oficina hasta el hospital.

En Europa, la directiva sobre protección de datos personales entró en vigor en el mes de octubre pasado, cuatro años después de su adopción. Esta norma prevé un gran número de medidas para proteger a los ciudadanos. Pero fuera de Europa, son pocos los Estados conscientes de lo que representa o dispuestos a molestar la libertad del comercio

electrónico. En Estados Unidos, el camino escogido es el de la autorregulación. Las empresas privadas deben limitarse a sí mismas. ¿Pero por qué iban a hacerlo si acumular datos personales de sus consumidores es una fuente de beneficios y si algunas sólo viven de esa información que revenden?

La transferencia de datos a fuera de las fronteras europeas está sometida ahora a una comprobación, a la luz de los criterios de la directiva. Esto plantea ya serios problemas en el caso de una exportación a Estados Unidos, donde la utilización de los datos personales por parte de las poderosas industrias de tratamiento de la información está permitida y fomentada por la falta de legislación. En el momento de escribir estas líneas, aún no se había logrado realizar un acuerdo euro-norteamericano.

De todas formas, un consenso internacional en esta materia no es suficiente. Sólo una toma de conciencia de los ciudadanos, que aún, muy a menudo, desconocen la increíble precisión y la indiscreción de los fichajes electrónicos de que son objeto sistemáticamente, permitirá aplicar efectivamente el artículo 12 de la Declaración Universal de Derechos Humanos, que afirma que *"nadie será objeto de ingerencias arbitrarias en su vida privada"*.

### Demasiado confiados

Los consumidores, poco o nada informados de los riesgos que corren, confían demasiado. Están dispuestos a ceder sus datos personales en innumerables transacciones. Pero esta información puede acumularse durante años, volver a tratarse, seleccionarse y finalmente agruparse mediante identificadores universales (como el número de la seguridad social). Evidentemente pueden surgir errores. Sólo pueden corregirlos los

*Una red de vigilancia nos sigue ahora desde la cuna hasta la tumba, desde la oficina hasta el hospital.*

interesados. Los problemas de integridad, de confidencialidad y de seguridad de los datos no se resolverán por milagro y obra de las fuerzas del mercado ni de la tecnología. Efectivamente, estas fuerzas están orientadas a la maximización de los beneficios, y no a la maximización de la protección de las personas. Nosotros necesitamos, pues, leyes



© IMAGE BANK/ROY WEMANN

¿Cómo podemos mantener el dominio sobre nuestros datos personales?

que obliguen a las organizaciones que detentan informaciones personales, a permitir que las personas afectadas tengan acceso a sus propios datos, con el objeto de corregirlos o suprimirlos, en nombre del derecho moral de cada persona a su representación numérica. Este principio ético es fácil de enunciar, pero su puesta en práctica es difícil.

## Medio ambiente: derechos y obligaciones

Aunque la preocupación de proteger a las generaciones futuras se encuentra en todas las grandes tradiciones culturales y religiosas, no aparece como un tema importante de la política internacional hasta 1972, con la Conferencia de Estocolmo sobre el Medio Ambiente. Desde entonces, cada vez más tratados se han referido a ella. En los años 80, el oceanógrafo francés Jacques-Yves Cousteau promueve una petición sobre los derechos de las generaciones futuras, que recoge millones de firmas en todo el mundo. Así se desencadena un proceso que culmina en noviembre de 1997, cuando la UNESCO adopta una declaración que estipula las obligaciones que tiene cada generación de "obrar en favor del desarrollo sostenible" y de mantener "la calidad y la integridad del medio ambiente", incluida la diversidad de los recursos de la Tierra.

La pregunta fundamental es: ¿quién posee en realidad los datos personales? La respuesta convencional es que los datos personales son propiedad de quienes los recogen. Pero entonces, ¿qué sucede cuando se revenden o se tratan de nuevo esos datos? Una cascada de propietarios sucesivos no hace más que complicar la responsabilización en cuanto al uso ético que se hace de esa información.

Se podría propugnar un cambio de enfoque total. Se podría formular un nuevo "derecho humano" de la siguiente manera: "Toda persona es propietaria de sus propios datos". Cualquier uso de sus datos debería, entonces, ser autorizado explícitamente por la persona. Se podría incluso imaginar un sistema de derechos reales sobre la utilización de datos personales. Evidentemente este tipo de ideas no está en la línea del interés del comercio electrónico mundial. En cambio, devuelve a las personas un mayor control sobre su destino y reafirma el valor supremo de la persona humana frente a las fuerzas anónimas de la abstracción numérica.

La UNESCO, por su parte, se esfuerza por superar el reto de la protección de la vida privada a través de la creación de la Comisión Mundial de Ética del Conocimiento Científico y de la Tecnología, y la organización de los congresos de infoética. (véase Fuentes n° 106)

*Philippe Quéau*  
director de la División de Información e Informática

Pero la protección de las generaciones futuras suscita polémicas. Algunos opinan que aleja a los Estados de las desigualdades medioambientales de hoy. ¿Cómo se puede conjugar "la equidad intergeneracional" (la generación que existe y las venideras) con la justicia "intrageneracional" (la de hoy)? A menudo, estas dos preocupaciones no entran en conflicto, ya que las acciones necesarias para conseguir las son las mismas. Las comunidades pobres son las que más sufren la degradación del medio ambiente, pero a menudo no tienen otra opción que contribuir a ella. La justicia intergeneracional significa que el desarrollo no se haga a expensas del medio ambiente de los pobres, sea cual sea la generación. Esto requiere unos recursos que satisfagan las necesidades básicas y unos medios que puedan hacer

**Rigoberta Menchú**

(Ante el Consejo Ejecutivo de la UNESCO el 19 de octubre de 1998)

Nosotros, las mujeres y los hombres indígenas, creemos que es necesario dirigir nuestra mirada hacia los métodos milenarios que puedan responder a los retos del futuro. Se habla mucho de globalización económica (lo cual supone relaciones desiguales), pero no se habla de la globalización humana, de nuestros espíritus e identidad. Debemos hacer que esa globalización incluya otras preocupaciones: educación integral para todos, centros de salud...

Estoy convencida de que el mundo del futuro es intercultural. Si no creamos una visión de la educación intercultural, jamás podremos vencer el racismo, ni la exclusión, ni la arrogancia, ni la intolerancia ni la falta de diálogo.

Creo que es muy importante ser críticos. Porque no es ocultando nuestras limitaciones o los errores de la humanidad, que podemos corregirlos. Debemos reconocer esas limitaciones, asimilarlas, reconocer que nosotros fuimos y somos los protagonistas de este milenio, de nuestros logros y de nuestros errores. Pero a partir de ello, también debemos formular propuestas. Creo que hoy nuestra humanidad necesita propuestas.



posible el desarrollo sostenible y la protección del medio ambiente.

Otro tema polémico: ¿la generación actual tiene obligaciones en cuanto a la protección del medio ambiente para las generaciones futuras? o ¿éstas también tienen derechos? Los deberes no siempre están ligados a derechos, pero los derechos siempre lo están a deberes. El argumento en contra de los derechos de las generaciones futuras es que los derechos sólo existen cuando hay unos intereses reconocibles, y esto sólo es posible si se identifica a individuos que tengan intereses que proteger. Puesto que no se puede identificar a los individuos de las generaciones futuras, no se puede hablar de sus derechos. Sin embargo, esos derechos pueden ser considerados como colectivos y no como individuales. Los derechos existen sea cual sea el número y la identidad de los individuos que componen cada generación. Cuando las generaciones futuras toman cuerpo, sus miembros adquieren el derecho a utilizar la Tierra y a beneficiarse de ella, y la obligación de cuidar de ella para sus contemporáneos y para quienes les sucedan. La Declaración de la UNESCO enuncia nuestra obligación de proteger el medio ambiente para las generaciones futuras; no menciona los derechos de las generaciones futuras.

El tercer problema se refiere a nuestra relación con la naturaleza. Se puede considerar de distintas maneras: como dueños de la naturaleza; como participantes en el sistema natural, con la responsabilidad de protegerlo; o como colaboradores. El principio de equidad intergeneracional supone que el ser humano forma parte del medio ambiente y que, en tanto que ser pensante, tiene el

deber de cuidar de él para las generaciones futuras. Ésta idea se recoge en la Declaración de la UNESCO y, antes de ella, en el concepto de desarrollo sostenible, uno de los grandes temas de la Cumbre de Río de 1992.

La equidad intergeneracional empieza a entrar en la jurisprudencia internacional. Prueba de ello es que, en 1996, como consecuencia de una demanda de la Asamblea General de las Naciones Unidas, el Tribunal Internacional de Justicia señaló, en un dictamen consultivo sobre la legalidad de la amenaza del uso de armas nucleares, que el medio ambiente *"representa el espacio vivo, la calidad de vida y la propia salud de los seres humanos, incluidas las generaciones venideras"*. El voto particular del juez Weeramantry, su vicepresidente, afirma el principio de *"equidad intergeneracional"* y señala que *"los derechos de las generaciones futuras han superado el estado embrionario de la lucha por su reconocimiento. Han penetrado en el derecho internacional a través de importantes tratados, de dictámenes y de grandes principios jurídicos reconocidos por las naciones civilizadas"*. En 1997, en el caso que enfrentaba a Hungría y la República Checa con respecto a la construcción de un pantano en el Danubio, el juez Weeramantry observó que el primer principio del derecho moderno en materia de medio ambiente es el de *"curatela de los recursos terrestres"*.

#### Punto de partida

Desde finales de los años 80, tribunales nacionales, declaraciones internacionales no vinculantes e informes de expertos han destacado la aparición de los principios de justicia para las generaciones futuras. En 1993, por ejemplo, el Tribunal Supremo de Filipinas confirmó una sentencia tras una acción colectiva emprendida por 42 niños *"en su propio nombre, en nombre de su generación y de las generaciones que han de nacer"*, quienes reclamaban el derecho a un entorno natural sano. Se oponían al alquiler y la tala de bosques de gran diversidad biológica. La sentencia del Tribunal anuló 65 de los 92 arrendamientos.

La Declaración de la UNESCO es un paso importante hacia el principio de la justicia intergeneracional. Es un texto sobre el modo en que debemos actuar hoy. Puede desembocar en unas obligaciones vinculantes a escala internacional, nacional y local, para proteger el medio ambiente en beneficio de las generaciones futuras. Dicho de otras maneras, es un punto de partida para una declaración de las Naciones Unidas sobre las generaciones futuras. ●

*Edith Brown Weiss*  
*Catedrática de Derecho Internacional*  
*Universidad de Georgetown*  
*(Estados Unidos)*

Velar por que tanto uno como otro crezcan en un entorno sano.



© SIPA IMAGE/BAHNER.



Los derechos de los niños africanos vistos por los niños noruegos (concurso de dibujo organizado por el Sistema de Escuelas Asociadas).

# Enseñar los derechos humanos

La sensibilización en derechos humanos a través de la educación suele plantearse como la solución para construir un mundo que ponga en práctica los principios de tolerancia, justicia, paz y democracia. El Decenio de las Naciones Unidas para la Educación en la Esfera de los Derechos Humanos (1995-2004), intenta hacer avanzar esta delicada misión. Sin embargo, como señaló en octubre pasado en la UNESCO el representante del alto comisario para los derechos humanos, *"de momento, pocos países se han comprometido"*.

Según algunos especialistas, el problema estriba, en parte, en el hecho de que el debate sobre la educación en derechos humanos se reduce a una *"élite"*. Pero dejar de lado algunas voces y algunas ideas equivale a sabotear su puesta en práctica, y unas soluciones impuestas desde fuera a una comunidad determinada, sin tener en cuenta su contexto, están condenadas al fracaso. *"Los derechos humanos son algo que existe 'allá', en los círculos lejanos de la diplomacia,* observa Shulamith Keonig, director ejecutivo de la ONG Década de los Pueblos por la Educación en Derechos Humanos. *Para la mayoría de la gente, esto no quiere decir que sus propias instituciones tengan que poner en práctica los valores que intentan imponer a los demás"*.

*"Si verdaderamente se quiere que las cosas avancen,* opina Janusz Symonides, *hay que crear todo un sistema de enseñanza. En primaria y en secundaria, es necesario un enfoque integral; no se pueden presentar los derechos humanos como un tema aparte. Pero la educación formal es sólo un aspecto de las cosas. Si se trata del derecho de las mujeres, hay que llegar a toda la población, por no hablar de la educación especializada dirigida a las fuerzas armadas, la policía, los jueces, los medios de comunicación"*.

Mientras que muchos países todavía no han definido planes globales de educación en derechos humanos, otros, como Filipinas, tienen programas que se dirigen a todos los

sectores de la comunidad. La comisión de Derechos Humanos de Filipinas ha firmado acuerdos con algunos servicios gubernamentales, como el Ministerio de Justicia, la delegación local de Amnistía Internacional y una organización de jefes de pueblos.

Los recursos que necesita este enfoque holístico son enormes. A ello se añade la cuestión de las prioridades: ¿cómo se puede hablar de educación en derechos humanos cuando el derecho fundamental a la educación todavía no es una realidad?

No obstante, a nivel local existe una multitud de actuaciones. El mérito de la sensibilización y de la actuación corresponde a las ONG. También hay que citar el Sistema de Escuelas Asociadas de la UNESCO, que consigue resultados en cerca de 5.000 centros de 157 países. *"La educación en derechos humanos no consiste solamente en enseñar a los niños sus derechos,* explica su coordinadora, Elizabeth Khawajkie. *Significa también crear un clima propicio al respeto mutuo, a los principios democráticos, a la justicia y a la solidaridad; y, por consiguiente, ayudar a quienes más lo necesitan: personas de edad, huérfanos y pueblos autóctonos. Es un proceso a largo plazo"*.

Sin embargo, ante las constantes violaciones de los derechos humanos que se producen en todo el mundo, todas estas declaraciones pueden sonar vacías. *"¿Cómo se puede creer que las convenciones internacionales son vinculantes, cuando la realidad cotidiana demuestra lo contrario?"*, se pregunta Behi El Din Hassan, director del Instituto de Derechos Humanos del Cairo (Egipto).

Los gobiernos deben comprometerse a establecer sistemáticamente una enseñanza que *"cree una cultura de los derechos humanos"*, ante la mirada vigilante de la sociedad y de los medios de comunicación, de modo que los actos digan más que las palabras. ●

Ann-Louise Martin

## LA UNESCO Y LA EDUCACIÓN EN DERECHOS HUMANOS

La red de Cátedras UNESCO sobre derechos humanos que funciona en 29 universidades de todo el mundo tiene como misión preparar a profesores y periodistas a asumir la educación en los derechos humanos.

Por ahora, la UNESCO organiza una serie de conferencias regionales sobre la educación en derechos humanos:

- Dakar (Senegal), del 16 al 20 de diciembre;
- Puna (India), del 3 al 6 de febrero de 1999;
- Rabat (Marruecos) del 17 al 20 de febrero de 1999.

**CIUDADES** ¿De qué manera se pueden proteger los conjuntos históricos de las ciudades manteniéndolos vivos? La "conservación urbana integral" pretende conciliar la necesidad de memoria con la necesidad de lo cotidiano.

# MIENTRAS EL CORAZÓN LATA...

**D**e qué sirve que Guanajuato sea patrimonio de la humanidad si a 20 minutos del conjunto histórico no hay electricidad?", se pregunta Jorge Cabrejos Moreno, de la Universidad de Guanajuato (México). "No se pueden aplicar teorías de conservación creadas para obras de arte, a un entorno construido, que es el marco de la vida cotidiana", defiende Pierre Larochelle, de la Universidad de Laval (Canadá). Cerca de 200 expertos procedentes de 30 países se reunieron en octubre en Recife (Brasil), para defender el nuevo enfoque de la "conservación urbana integral", en un seminario organizado por la Universidad de Pernambuco con el apoyo del Centro del Patrimonio Mundial. Esta cuestión no sólo afecta a las 129 ciudades inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, sino a los miles de ciudades históricas del mundo. "Sólo en México, hay 20.000 monumentos y 1.900 conjuntos históricos", explica Jorge Cabrejos.

¿Qué ha cambiado? "La lógica de la conservación se basa en el carácter excepcional

de los edificios, independientemente de lo que haya vivido la gente", dice Lúcia Leitaó, arquitecta brasileña. "La noción de patrimonio ha evolucionado: no son sólo monumentos hermosos, es aquello a lo que la población está unida", comenta Jacques Dalibard, presidente de la oficina del ICOMOS<sup>(1)</sup> en Canadá. La conservación tampoco cesa de evolucionar. La preocupación nació en los años 50, en una Europa destrozada por la guerra. Pero durante mucho tiempo domina la perspectiva museográfica; o bien, para "renovar", "se demolían barrios enteros, se desplazaba a la población, se destruía el tejido social", recuerda Jacques Dalibard.

En 1976, la UNESCO es la primera que defiende la necesidad de conservar "barrios históricos", como "patrimonio inmobiliario cuya destrucción conduce a menudo a desórdenes sociales". "La función de la UNESCO ha sido esencial para afirmar que la gente y el contexto eran importantes", destaca Jukka Jokilehto, autor de *Historia de la conservación arquitectónica*<sup>(2)</sup>.

Ahora, especialmente en los países del Sur, hay que compaginar conservación con

La plaza de mercado es un lugar de encuentro entre el pasado y el presente, como en Comalapa (Guatemala).



desarrollo urbano sostenible. En primer lugar hay que mantener la población: se restaura para mejorar su calidad de vida y es ella la responsable de su barrio. Numerosos proyectos incluyen ahora un apartado de formación de los habitantes en las técnicas de reconstrucción y de restauración. Asimismo se quiere mantener o aumentar los puestos de trabajo, para romper el círculo vicioso de la pobreza y el deterioro. Así, se mantienen los pequeños oficios. *"No queremos más espacio público higiénico, sin turbulencias: el movimiento es la vida"*, defiende Antonio Augusto Arantes, del municipio de Campinas (México). *"Las tiendas informales de la plaza central contribuyen a la vida y al mantenimiento del lugar. Además, impiden la implantación de tiendas más grandes"*, explica Carlos Torres Arenal, asesor municipal de Morelia (México). En Lunenburg (Canadá) y Skofja Loka (Eslovenia), los programas incluyen la *"renovación de la economía"* mediante sesiones de reaprendizaje de los oficios tradicionales de las dos ciudades: la pesca y la artesanía textil.

Para Sasi Shorey, urbanista del municipio de Hyderabad (India), *"la conservación favorece la preservación de espacios públicos y de zonas peatonales, la perpetuación de los oficios tradicionales, la retención de los habitantes, el bajo consumo energético y unos niveles bajos de contaminación"*.

#### Continuidad cultural

Ahora, los nuevos proyectos pretenden, sobre todo, preservar la cultura del lugar. *"No se trata sólo de conservar piedras, sino de conservar la vida, la memoria, un cuerpo vivo"*, señala Michel Bonette, de la Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial. *"La identidad cultural es tan necesaria como un trabajo, la comida y el agua"*, explica Juratė Markevičienė, que trabaja sobre Vilna (Lituania). *"La conservación del patrimonio cultural desempeña un papel importante en el desarrollo, manteniendo una cohesión social y una continuidad cultural"*, afirma Joseph King, del ICCROM<sup>(3)</sup>, quien trabajó sobre Mombasa (Kenya). En América Latina, la atención se centra en la renovación de las plazas públicas, y los proyectos suelen ir acompañados del apoyo a eventos culturales, como en Olinda (Brasil), que ha podido mantener su reputación de centro de la danza y la música del nordeste.

Pero algunas voces critican la nueva perspectiva, ya que la *"participación"* oculta algunas veces el dominio que ejerce el sector privado sobre el patrimonio nacional. *"Existe un abandono de compromisos por parte del Estado en todos los ámbitos, incluido el patrimonio. Pero la intervención pública sigue siendo necesaria: el interés público debe primar sobre el interés privado"*, defiende Jorge Cabrejos. *"El discurso es de conservación, pero la práctica es la del*

*mercado. A menudo se trata de intervenciones estéticas, que introducen el patrimonio urbano en el mercado de consumo"*, afirma Lia Motta, conservadora del Instituto del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional de Brasil. Muchos critican también la finalidad turística de los proyectos.

Asimismo, a algunos les parece sospechoso el apego a los modelos del pasado. *"El discurso es fuertemente ideológico: existe una sobredosis de historia, de memoria, de valores tradicionales"*, destaca Ana Fernandes, de la Universidad de Bahía.

Pero la nostalgia de las ciudades del pasado es la de la antigua sociabilidad. *"La vida pública desaparece progresivamente de nuestras ciudades"*, afirma Silvio Zancheti, director del (CECI)<sup>(4)</sup> y promotor del encuentro: porque en todas partes, cuando aumenta el nivel socioeconómico, la gente vive menos en su vecindario y ocupa menos los espacios públicos que hacen latir el corazón de las ciudades. Y es que la relación con nuestras ciudades es una relación de amor: ellas nos ofrecen lo que nosotros les damos. ●

#### Nadia Khouri-Dagher en Recife

1) Consejo Internacional de Monumentos y Sitios.

(2) Butterworth/Heinemann, 1998.

(3) Centro Internacional para el Estudio de la Conservación y Restauración de los Bienes culturales.

(4) Centro de Conservación Urbana Integral de la Universidad de Pernambuco.



La Plaza Grande de Quito (Ecuador).

#### La UNESCO y las ciudades históricas

Unos 100 de los 552 sitios del Patrimonio Mundial de la Humanidad son conjuntos históricos de ciudades, desde Salzburgo (Austria) hasta Djenné (Mali). Desde 1976, en vista de los peligros de la modernización, la UNESCO abogaba por su conservación.

- En el mundo árabe, la UNESCO sensibilizó a la opinión pública - y a los donantes - a las medinas. Fez y Túnez han sido objeto de campañas y ahora están protegidas. Actualmente, la UNESCO se compromete con proyectos de conservación integral, que aspiran a una mejor calidad de vida, e inicia un proyecto de revitalización de El Cairo antiguo. En Sana, interviene en el fortalecimiento de la gestión local.

- En América latina, la UNESCO ayudó a crear o apoya centros de formación, nacionales o regionales en Salvador de Bahía, Recife y Belo Horizonte (Brasil), Bogotá (Colombia), La Habana (Cuba), Cusco y Lima (Perú), y

Caracas (Venezuela). En el marco del proyecto Monumenta, financiado por el Banco Interamericano de Desarrollo, la UNESCO también apoya proyectos en Lima, Quito y en seis ciudades de Brasil.

- En Asia, la UNESCO ayuda a la aplicación de políticas de conservación, como en Luang Prabang (Laos). También favorece la cooperación entre ciudades de Asia y Europa, a través de la transferencia de conocimientos: entre Hué (Viet Nam) y Lila (Francia), o entre ciudades chinas y europeas (véase *Fuentes*, n° 101).

- En Europa, la mirada está orientada hacia las ciudades del Báltico, como Vilnius (Lituania).

- A escala mundial, la UNESCO apoya el ICCROM en la creación de una red internacional de institutos de formación y de investigación.

Centro del Patrimonio Mundial:  
www.unesco.org/whc  
Fax: (33.1) 45 68 55 70.

# Recife: recobrar la memoria

El escaparate del restaurante *Capitania*, de Recife, representa a unos marineros abordando a unas chicas vestidas con corsés. La calle *Do Apollo* es, sin embargo, uno de los lugares más frecuentables -y más frecuentados- de la ciudad. Pero antes de su rehabilitación, *Bairro do Recife* era el barrio de las chicas de vida alegre y de los bares turbios, como aquí sabe todo el mundo.

El *Bairro* es el centro histórico y portuario de Recife, la quinta ciudad de Brasil, de tres millones de habitantes. Los portugueses se instalaron en ella en el siglo XVI. Gracias a la exportación de azúcar, el puerto se convirtió en el más importante de las Américas y hasta el siglo XIX el *Bairro* fue el corazón de la ciudad mercantil. Pero Recife crece y su centro de gravedad se desplaza. En los años 70 se crea un nuevo puerto a 50 km y el barrio sigue decayendo. Mientras que en 1910 vivían en él 13.200 habitantes -uno de cada diez-, en 1990 sólo están censadas 560 personas. El barrio está deteriorado, marginado y, por la noche, tiene mala fama.

## Valor económico

En 1991, el Estado de Pernambuco lanza un plan de revitalización del barrio. "*Los políticos comprendieron que el patrimonio histórico y artístico puede tener mucho valor para la economía*", cuentan Silvio Zancheti, Geraldo Marinho y Norma Lacerda, autores del proyecto. En Brasil ha llegado la hora de la rehabilitación de los centros urbanos. El municipio empieza restaurando, en 1993, las calles y plazas públicas. Después comienza la restauración del perímetro de *Bom Jesus*, que contiene hermosos caserones. "*Los propietarios de los edificios eran escépticos*", explica Silvio Zancheti. El municipio crea una oficina para atraer al sector privado. El primer mes es un desastre: no se presenta ningún inversor. Pero poco a poco reviven los edificios. La propia Universidad instala allí su Centro de Conservación Integral Urbana, el teatro barroco *Apollo* vuelve a abrir sus puertas, se instalan cafés y restaurantes, atraídos por los incentivos fiscales.

El municipio sigue invirtiendo, restaurando puentes e instalaciones de agua y de desagüe. También incluye el *Bairro* en el proyecto "Colores de la Ciudad", impulsado en todo el país por la Fundación Roberto Marinho y la empresa de pinturas Ypiranga, las cuales ofrecen a los propietarios los colores necesarios para pintar las fachadas.

El alcalde quiere convertir el *Bairro* en un centro cultural e impulsa una serie de actividades que hacen revivir las calles durante

*Y ahí está  
Recife  
Tan justamente  
llamada,  
Con sus  
pecados de día  
Y sus pecados  
de noche  
Pero tranquila,  
Apacible y  
serena.* //

*Medio robada  
al mar  
Medio robada a  
la imaginación,  
Porque es con  
los sueños de la  
gente  
Como se  
inventa una  
ciudad.* //

*Carlos Pena Filho,  
poeta de Recife,  
1929-1960.*



Con la renovación del *Bairro*, los recifeños recobran la memoria de su ciudad.

todo el año: bailes, festivales de canción, etc. "*No ha sido difícil, porque se identificaba el barrio con el corazón de la ciudad, aunque la gente no lo conociera*", afirma Silvio Zancheti. Ahora, el carnaval vuelve a pasar por el *Bairro* y las calles *Bom Jesus* y *Do Apollo*, con sus edificios nuevamente rosas, azules y naranjas, y con sus cafés-terrazas relucientes, son lugares muy concurridos.

En total, el municipio ha invertido dos millones de dólares -una minucia- y el sector privado, otros tantos. En el centro de Salvador de Bahia, las autoridades han invertido unos 60 millones de dólares. En el perímetro *Bom Jesus*, el precio del metro cuadrado construido pasó de 120 dólares en 1993 a 200 en 1996, y la población del *Bairro* ha aumentado, llegando hasta los 900 habitantes. El proyecto ya es conocido en todo el país y fue citado como modelo en el reciente seminario sobre la conservación urbana, que se celebró simbólicamente en el teatro *Apollo*.

El programa debe concluir en 2003. Muchos edificios deben restaurarse todavía, y las *favelas* y fábricas que ocupan el norte del barrio deben convertirse en viviendas sociales. Pero, "*sobre todo es la población acomodada la que consume en el Bairro; la gente pobre vive lejos y no se beneficia del barrio*", como señala Lúcia Leitao, que participó en el proyecto.

La renovación del *Bairro* ha demostrado, no obstante, que, para tener éxito, la conservación de un barrio debe ir acompañada de su revitalización y que en ella deben participar no sólo sus ocupantes, sino todos los ciudadanos relacionados con el lugar. Como explica Lucia Leitao, "*Bairro do Recife permaneció como un espacio simbólico importante, aunque la gente no tuviera ya un recuerdo directo. Estuvo feliz de recuperar una parte de la memoria de la ciudad, que había desaparecido*".

N. K.-D.

# Zanzíbar: la isla de las maravillas

Stanley y Livingstone tenían allí una casa. También era el mayor puerto del África del Este, la salida marítima de todo el interior de un continente que se extendía desde Somalia hasta la actual Mozambique y, tierra adentro, hasta la cuenca del Congo. Zanzíbar, una pequeña isla situada frente a Tanzania, borrada de las memorias -aunque no de la imaginación- por el dominio colonial, el final del comercio marítimo arabo-indio y 30 años de un régimen que la cerró a los visitantes, quiere recuperar su esplendor y darlo a conocer de nuevo.

*"Hace 15 años, la ciudad estaba en un estado de ruina absoluto. Entre el Gobierno, que no tenía ni un céntimo, y el clima húmedo y marítimo, era una pesadilla",* cuenta Colette La Cour Grandmaison, que ha dirigido una obra sobre la ciudad <sup>(1)</sup>. Actualmente, Zanzíbar es objeto de un programa de restauración que ha cambiado la piel de cerca de 600 de los 1.700 edificios de la ciudad antigua -la *Stone Town*- y aspira a entrar en la Lista del Patrimonio Mundial.

Habrà sido necesario que, en los años 80, el Gobierno siguiera unas políticas de liberalización económica y se abriera de nuevo a las inversiones y a los donantes extranjeros. En 1982, el Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos, alertado por los derrumbes mortales de edificios, propone un plan de salvaguarda. En 1985 se creó la Agencia de Restauración y Desarrollo de la *Stone Town* (STCDA). A pesar de su ruina, la ciudad antigua, que sólo representa el 12% del área urbana, se había mantenido como núcleo vital, acogiendo el mercado central y el 90% de las administraciones y escuelas secundarias. Pero después de la revolución de 1964, que provocó la huida de los ricos comerciantes árabes e indios y de los extranjeros, la ciudad había vivido la afluencia de inmigrantes rurales, y las bellas mansiones pálidas de balcones calados, de puertas de madera decoradas, de fachadas labradas y de arcadas esculpidas, mezcla única de arquitectura árabe, india, africana y europea, se iban desmoronando.

## Devolver la vida

Hoy día se pretende no sólo renovar los monumentos de la dinastía omaní que ocupaba la isla -como el fuerte del siglo XVII, la Beit el Aja'ib (Casa de las Maravillas), futuro Museo Nacional, el Palacio del Sultán y el Dispensario- ni contar sólo con el turismo. De 1985 a 1995, se crearon 42 hoteles en edificios restaurados. También se quiere devolver la vida a las casas donde viven 16.000 de los 100.000 habitantes de la ciudad.

*"Muchas personas no comprenden las*

*razones de restaurar. Unas cosas que en el Norte pueden parecer obvias, como el patrimonio, no necesariamente se entienden",* declara Stephen Battle, de la Fundación Aga Khan, que participó en la elaboración del plan de conservación y que, con Suecia, está instaurando un programa de información. Un programa de televisión, *Stone Town Baraza*, realiza debates con la gente desde octubre pasado. Se está formando a artesanos en técnicas de construcción tradicionales. Ellos restauran edificios para demostrar a la gente que las opciones modernistas no son las mejores. Las mujeres son el objetivo prioritario de estas iniciativas, debido a su poder de decisión de las inversiones domésticas.

Pero el desmoronamiento de un barrio suele ser el resultado del modo de ocupación, de la pobreza y de la falta de infraestructuras, en un círculo vicioso. Las casas más deterioradas eran las que pertenecían al Gobierno. La STCDA decidió venderlas a sus ocupantes: se vendieron y restauraron 300 edificios y el dinero recaudado sirve para renovar edificios. A partir de 1999 se ensayarán soluciones al problema de acceso a la propiedad, como microcréditos y participa-

El encanto recuperado de una casa india (siglo XIX).



© HOA QUIJIC. PAVARD.

Los monumentos sólo adquieren su pleno sentido en el contexto de las vidas corrientes que les rodean.

ción en edificios.

Por último, gracias especialmente a la ayuda extranjera, se están mejorando las infraestructuras. Las infiltraciones de agua, por ejemplo, erosionaban rápidamente la piedra de coral. La reparación del alcantarillado y de la red eléctrica se debe a la ayuda alemana, la del abastecimiento de agua, a Finlandia, y la del teléfono, al Gobierno.

"Cuando conocí a Salum, él vivía en dos habitaciones con su mujer y sus tres hijos, sin agua y sin comodidad, cuenta Colette La Cour Grandmaison. Él es de origen omaní y desde hace poco se ha enriquecido haciendo de intermediario para omaníes. Ha vuelto a comprar la casa de su familia, la ha restaurado y ahora vive en ella". Con la apertura económica, los árabes del golfo regresan e invierten de nuevo; los europeos construyen hoteles en las playas del océano Índico; y el Gobierno fomenta oficialmente el turismo. Pero, como explica Stephen Battle, "los monumentos solamente adquieren su pleno sentido en el contexto de las vidas corrientes que les rodean. Esta rica

textura de la vida de la Stone Town es justamente lo que queremos conservar y lo que es la esencia de la ciudad". Pero la población es pobre en su mayoría y con el precio del metro cuadrado, que se ha multiplicado por diez desde 1985, y con una afluencia de turistas que ha pasado de los 20.000 anuales de esa fecha a los 100.000 de hoy, Zanzíbar deberá mantener la apuesta de todas las ciudades que se enfrentan a una revaluación: seguir siendo ellas mismas haciéndose bonitas, ricas y célebres. Porque los perfumes y los colores de los zocos de especias y de tejidos, el cobre que martillean los artesanos, la música de una orquesta ambulante en una tarde de ramadán, la algarabía de los niños que juegan en una plaza; toda esta vida que se ofrece a la mirada, constituye, tanto como los mármoles de los palacios de los sultanes difuntos, el encanto hechizante de Zanzíbar, hoy como siempre. ●

Mwalim Al Mwalim,  
director de la STCDA, y N. K-D.

## ¿Convivencia sostenible?

Entrevista con Jorge Cabrejos Moreno, coordinador de la Maestría en Planeamiento Urbano de la Universidad de Guanajuato (México), cuyo conjunto histórico está clasificado como Patrimonio de la Humanidad.

### ¿Existe una coincidencia entre la aplicación de políticas liberales y el movimiento de renovación de los centros?

En México, el neoliberalismo apareció en los años 90, como modelo económico, y provocó cambios en todos los aspectos, incluida la concepción de la cultura y del patrimonio. Su paradigma es que el crecimiento económico es la base del desarrollo. En la ciudad, se manifiesta en una serie de proyectos urbanos nuevos -los centros comerciales, desconocidos en los años 80- y en una invasión del centro, en sentido literal, para recuperarlo como sede, con bancos, instituciones financieras, empresas, etc. Así pues, presiona sobre las autoridades para limpiar y equipar el centro histórico, y para que ellas realicen este tipo de proyectos. En Guadalajara, un barrio de 100 manzanas de casas va a ser destinado a tiendas, comercios, galerías comerciales. La concepción no es conservar el patrimonio, sino la toma de una parte de esa ciudad de cuatro millones de habitantes, para transformarla en un gran centro económico de esa región. Pero el neoliberalismo, paradójicamente, ha generado un elemento positivo: la participación de los ciudadanos, que es un mecanismo de defensa.

### ¿Qué tipo de intervención propugna usted?

Nosotros vivimos en esas ciudades. Allí hay personas, tiendas, vida. No es necesario transformar grandes cosas, ni hacer grandes inversiones. Tenemos unas leyes de protección y de conservación. Por otra parte, las actividades económicas dan vida a esos lugares: hay que desarrollarlas, transformarlas, para que generen una mejor calidad de vida y del medio ambiente. No existen presupuestos para arreglar los espacios públicos, las plazas, las calles, y los servicios: ahí es donde debe intervenir la financiación pública y privada.

### ¿Conservación y desarrollo sostenible pueden coexistir en las ciudades de América Latina?

Nosotros poseemos un elemento muy importante: "la convivencia sostenible", al contrario de lo que ocurre en muchas ciudades del Norte, donde a menudo hay que "restaurar" también los lazos sociales. En América Latina practicamos ya el "desarrollo social sostenible", que procede de nuestra cultura: vivimos tanto dentro como fuera de las casas, y convivimos con los demás, los vecinos, en las plazas, las calles. ¡En América Latina pasamos la mitad de nuestra vida en la calle! ●

Declaraciones recogidas por  
N. K.-D.



**CULTURA**

**Un léxico multilingüe**

Acaba de editarse en CD-ROM un léxico multilingüe que reúne las cinco principales lenguas que se hablan en América Latina: español, portugués, quechua, aimara y guaraní. Elaborado por la Unión Latina y financiado por la UNESCO, incluye una base de 10.000 datos sobre el sector agroalimentario, la sanidad pública y la biodiversidad. Este léxico está dirigido a todas aquellas personas que trabajan con poblaciones rurales en una gran parte de América del Sur.

Este léxico, fruto de una iniciativa del gobierno boliviano, es una forma de reconocimiento de esas lenguas vivas y, por ende, de las culturas de los pueblos de América del Sur. Porque cada idioma representa un "formidable monumento cultural", según Federico Mayor, *que hay que conocer y conservar igual que los monumentos de piedra*". Las lenguas "no dividen, sino que unen", lo cual las convierte en "factores de paz".

Este léxico también puede consultarse por Internet: <http://www.unilat.org/es/dtil/n1/edtil10.asp>.



**OCASIONES PERDIDAS**

En los países en desarrollo, una cuarta parte de los niños que iniciaron su escolaridad en 1995 abandonarán sus estudios antes de quinto curso. Muchos repiten una o varias veces y 84 millones de niños de edad escolar -tres de cada cinco son niñas- nunca irán a la escuela.

Bajo el título *Ocasiones perdidas: cuando la escuela no cumple su misión*, el último informe (en inglés y francés) de la serie *Educación para todos: situación y tendencias* expone, con la ayuda de numerosos gráficos, la dimensión de las pérdidas escolares y revela el gran costo que tienen para los sistemas educativos y la sociedad. Presenta ejemplos de medidas innovadoras destinadas a resolver este problema y ofrece, a través de cuadros estadísticos, varios indicadores educativos y socioeconómicos de la situación de 131 países y territorios en desarrollo.

●●● Más información  
Secretaría del Foro "Educación para Todos".

**Ayuda a la reconstrucción**

Después de los daños provocados por el huracán Mitch en América Central, la UNESCO ha destinado 150.000 dólares a las intervenciones de emergencia y



**EDUCACIÓN**

a la reconstrucción de escuelas. En el momento de anunciar esta aportación, el 3 de noviembre, el director general abogó por que "se destinen a las redes de alerta precoz y de intervención rápida, recursos humanos y materiales tan importantes como los que se ponen al servicio de las alianzas militares".

**NETD@YS**

Cerca de 800 universidades, institutos y escuelas de unos treinta países estuvieron conectados durante las jornadas internet organizadas en América Latina y el Caribe, del 18 al 25 de

octubre con el apoyo de la UNESCO. Netd@ys se inspira en un proyecto realizado en 1996 en unas 100 escuelas del Silicon Valley (Estados Unidos). Desde entonces, la idea ha sido retomada en diferentes regiones del mundo. Su objetivo es favorecer la utilización de internet en la educación y crear un espacio de diálogo y de intercambio. En vista del éxito de este proyecto, la línea sigue abierta a cualquier universidad o escuela que desee participar en la red.

●●● Más información  
<http://www.unesco.org/events/latin>



**GENTE**



© UNESCO/MICHEL CLAUDE

**Los idiomas y su embajadora...**

Los idiomas son "los más preciosos y frágiles tesoros que posee la humanidad", declaró Vigdis Finnbogadóttir, ex presidenta de Islandia, durante su nombramiento el 28 de octubre, como embajadora de buena voluntad de la UNESCO para los idiomas. Se comprometió a impulsar el proyecto *Lingua-pax* de la UNESCO (véase *Fuentes*, n° 104) y a actuar en pro del pluralismo lingüístico,

esencial para una cultura de paz puesto que según ella "la violencia comienza donde se acaba el diálogo".

**CANTOR DE LA PAZ**

"Hablar de la vida, del amor y de la muerte, las tres cosas que construyen el universo", es la vocación del cantante español Carlos Cano, que el 3 de noviembre fue nombrado Artista de la UNESCO por la paz. Durante la ceremonia, el director general explicó que se había escogido a este músico -que se dedica a dar a conocer la tradición andaluza, fruto del mestizaje europeo y árabe- "por su extraordinaria obra de trovador, que contribuye, a través de la música, la poesía y el canto, a la conservación y a la transmisión de una herencia cultural que no conoce fronteras".







CIENCIAS SOCIALES

LUCHA ANTIDROGA

El volumen de negocios anual del mercado de la droga se valora en 400.000 millones de dólares y reporta más que muchos sectores industriales. El último número (nº 9) del *Boletín de MOST* (Gestión de las Transformaciones Sociales) analiza especialmente "las transformaciones sociales y económicas relacionadas con el problema internacional de las

*drogas*". En efecto, el reciclaje de los beneficios de este floreciente mercado afecta profundamente al núcleo económico de nuestras sociedades. Este número contiene asimismo información sobre las redes de investigación comparativa de MOST, ya se trate de la migración en el sureste de Asia o de los niños de las ciudades de Sudáfrica.

●●● Más información  
Secretaría de MOST.

Bujara (Uzbekistán). Reunió a responsables de los ministerios de Educación, Sanidad, Trabajo y Asuntos Sociales, así como de ONG y de asociaciones de discapacitados, de los cinco países de Asia Central: Kazajastán, Kirguizistán, Uzbekistán, Tayikistán y Turkmenistán. Algunas de sus recomendaciones fueron: la colaboración multisectorial y el trabajo conjunto con las ONG, las asociaciones de discapacitados y las de sus padres; la integración de los niños en el sistema escolar y de los adultos en el mundo laboral; la creación de programas de sensibilización de la población, y también de unas infraestructuras que se adapten a los discapacitados.



PROYECTOS



Ayuda directa

Los materiales educativos para los refugiados armenios que regresan a su país; la publicación de libros sobre la democracia y los derechos de los niños en la República Democrática de Congo; la educación informática de los adolescentes en peligro en Costa Rica; la elaboración de productos manufacturados a partir del reciclaje de residuos en El Cairo (Egipto); la alfabetización en idioma local en Papua Nueva Guinea: éstos son algunos de los 15 nuevos proyectos apoyados por el Programa Co-Action, cuya descripción figura en el catálogo publicado en inglés y francés. Este programa financia "miniproyectos" a través de la generosidad del público. Las aportaciones se destinan íntegramente a los proyectos, mientras que la UNESCO asume todos los gastos derivados.

●●● Más información  
Programa Co-Action.

Igualdad de oportunidades  
La igualdad de oportunidades para las personas discapacitadas fue el tema de un seminario celebrado en octubre pasado en



EXPOSICIÓN

ENCRUCIJADA DE TRES MUNDOS

Durante más de siete siglos, tres regiones -el mundo árabe, Europa y África- y tres religiones -el islam, el judaísmo y el cristianismo- conviven en la España medieval: "al- Andalus". "El legado andalusi, itinerarios culturales" fue el tema de una exposición que se presentó en la UNESCO del 20 al 29 de octubre.

Presentaba objetos, fotografías y maquetas que ilustraban esa encrucijada de tres mundos y se articulaba en torno a itinerarios a lo largo de los cuales se difundía su cultura: el perímetro mediterráneo con los omeyas (siglos VIII-XI), África con los almorávides y almohades (siglos XI-XII) y, más tarde, América Latina con los mudéjares.



Mapamundi d'al-Istajri (siglo X).

"El paso al nuevo milenio se debe aprovechar para instar a las mujeres y los hombres... a adoptar actitudes y comportamientos que hagan posible un futuro fundado en una cultura de paz", declaró el 6 de noviembre, el Consejo Ejecutivo de la UNESCO, reunido en Tashkent al término de su 155ª sesión, a invitación del gobierno de Uzbekistán. En su decisión referente al Año Internacional de la Cultura de Paz (2000), señaló "la gran responsabilidad que incumbirá a la UNESCO, con miras a promover un cambio histórico y de civilización para que los pueblos del mundo aprendan a convivir". Invitó a la comunidad internacional "a adoptar desde ya todas las medidas necesarias para garantizar su éxito (del Año) y afirmar de esta manera los valores de tolerancia y entendimiento mutuo, y los de la lucha contra la pobreza y la exclusión, actividades que redundarán ante todo en beneficio de las mujeres, los jóvenes y los países menos adelantados".

"Este premio nos da el reconocimiento que necesitamos. No es fácil ser militantes en un país en desarrollo", declaró Shahtaj Qizilbash, representante del Comité Pakistán de Acción Conjunta por el Derecho de los Pueblos, ganador, con el indio Narayan Desai, del Premio UNESCO Mandanjeet Singh al Fomento de la Tolerancia y de la No Violencia. Durante la entrega del premio, el 16 de noviembre, los dos galardonados defendieron el desarme nuclear y la paz. "No queremos poner en peligro permanente a nuestras generaciones futuras", explicó Narayan Desai.

Han dicho...





LIBROS

Cultura de paz y gestión de conflictos

**De Vicenç Fisas.**

*Ediciones UNESCO/ALLCA XX,*

*1998. Precio: 130 FF.*

*"Todo esfuerzo que la comunidad internacional lleve a cabo para construir una paz justa y duradera será inoperante, si no toma en cuenta estas fuentes profundas de los conflictos que constituyen el caldo de cultivo de las guerras y si no se orienta a erradicarlas, al tiempo que procura transmitir valores, forjar actitudes y elaborar dispositivos jurídicos capaces de sustituir a la decadente cultura de guerra en la que todavía nos hallamos inmersos".* Así se expresa el director general,

Federico Mayor en el prólogo de esta obra de Vicenç Fisas, titular de la cátedra UNESCO sobre Paz y Derechos Humanos de la Universidad Autónoma de Barcelona. Este trabajo presenta una serie de reflexiones y análisis sobre lo que significa una cultura de paz, y enuncia una serie de cuestiones que preocupan a quienes se dedican a la investigación en este campo: la gestión de las crisis humanitarias, la reconstrucción de las sociedades después del conflicto, la transformación de los conflictos, los nuevos conceptos de seguridad, etc. *"Este libro pretende ser una modesta contribución a este propósito de pensar en una cultura de paz, y es también una invitación para que actuemos con el propósito de que un día sea una realidad lo que ahora estamos deseando. Tengo plena conciencia de que estamos en un proyecto a muy largo plazo, de varias generaciones"*, dice Vicenç. En este sentido, uno de los aportes más significativos de esta obra es su carácter preventivo. Como concluye el director



general *"Vicenç Fisas ha realizado una contribución de primer orden a esa tarea de anticipación y prevención"*.

Sudeste. Ligados

**Edición crítica. De Haroldo Conti. Coordinador: Eduardo Romano.**

*Ediciones UNESCO/ALLCA XX,*

*1998. Precio: 250 FF.*

*"Mis versos se resienten con todas las miserias que traigo en las alforjas de mi vida. Más*

*no des crédito a mi noche triste. Después de todo, creo en la resurrección de los muertos"*, dice Conti en esta estrofa que figura en la tapa de un cuaderno de 150 páginas.



Por su manera difusa de narrar historias opacas, atravesadas de vacilaciones e incertidumbres, Conti coincide con un momento clave en la crisis del signo occidental, cuando los escritores comienzan a abandonar las rutas de la "elocuencia" y el "énfasis" para adoptar los atajos de la

ambigüedad. La relación exacta entre los textos seleccionados en esta edición, *Ligados* y su novela *Sudeste*, no es absolutamente clara. La desaparición del autor, durante la represión desatada luego del golpe militar de 1976 en Argentina, deja este interrogante sin respuesta. Pero en todo caso, como dice Eduardo Romano, coordinador de esta edición *"Conti inaugura una perspectiva vital para seres abúlicos, desesperanzados, porque les permite albergar la sospecha filosófica de que podrán llegar a confundirse con los ritmos del río y de las sucesivas estaciones, a diluirse en el todo"*.

●●● Más información

Los libros y revistas de la UNESCO se consiguen en la librería de la Sede, o a través de los agentes de venta de la mayoría de los países. Información y pedidos directos, por correo, fax o internet: Ediciones UNESCO, 7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP. Tel. (+33 1) 01 45 68 43 00 - Fax (33 1) 01 45 68 57 41. Internet: <http://www.unesco.org/publishing>.



IMAGEN Y SONIDO

AUSTRALIA

**Musique des plateaux de Nouvelle-Angleterre en Nouvelle-Galles du Sud.**

*Collection Musiques traditionnelles d'aujourd'hui. UNESCO/AUVIDIS, 1998.*

*Precio: 120 FF.*

*"Still a long way from home..."*

Aún queda mucho camino... Esta grabación está dedicada a una veintena de piezas de música popular del suroeste de Australia, que se remontan a la segunda mitad del siglo XIX.

Las características de esta música revelan sus orígenes inglés, irlandés o escocés, pero ella no se limita a copiar estilos importados. Su forma



de expresión es única gracias a un largo proceso de recreación y de transmisión, dentro de las condiciones sociales propias de la región. Al son de la voz, del violín, del acordeón, de la armónica, de la concertina y de la guitarra, mazurcas, polkas, cuadrillas y valsés, se suceden para hacer bailar a toda la comunidad con aires dedicados a Thunderbolt -el "bandido noble", al bush y a la caza del canguro.





REVISTAS



COMUNICACIÓN

GUÍA PRÁCTICA DEL PERIODISTA

Muchos consejos aparecen en la *Guía práctica del periodista*, publicada en inglés y francés por Reporteros sin Fronteras con la ayuda de la UNESCO. Basándose en la experiencia de profesionales de los medios de comunicación y de especialistas, presenta los textos fundamentales sobre el derecho a informar y a ser informado, las estructuras para la protección de los periodistas, la deontología, los procedimientos de investigación sobre los ataques contra la libertad de prensa e incluso las primeras curas que hay que practicar a los heridos antes de que lleguen los socorros.



© RSF/OSLOBODENJE.

En la sala de redacción del diario *Oslobodenje*, Sarajevo, 1992.

●●● **Más información:** Reporteros sin fronteras, 5 rue Geoffroy-Marie, 75009 Paris. Tel. (33) 1 44 83 84 84; Fax (33) 1 45 23 11 51. E-mail rsf@rsf.fr www.rsf.fr

Televisión: cadenas públicas

Bajo el título "Los programas culturales en las cadenas públicas de televisión europeas", un estudio publicado recientemente en inglés y francés presenta un análisis comparativo de la programación y de las condiciones de emisión de las producciones culturales, en el panorama televisivo de la Unión Europea.

En la primera parte, aborda las relaciones entre cultura y televisión, *"supermercado y/o tienda de productos refinados"*. En la segunda, presenta la situación actual, una tipología de los programas culturales por países y cadenas públicas. Finaliza con unas recomendaciones y unas propuestas de acción, que van desde el establecimiento de una nomenclatura de los programas, de metodologías que combinen enfoques cuantitativos y cualitativos, y de una base de datos regional, hasta la puesta en marcha de proyecto temáticos europeos.

●●● **Más información:** Sección del Libro y de las Industrias Culturales.

PERSPECTIVAS

Después de preocuparse por lo que aprendían los alumnos, la evaluación se fija ahora en todo el sistema educativo. Bajo el título *La evaluación de los sistemas educativos*, el nº 105 presenta el intercambio de opiniones en un seminario internacional celebrado en Río (Brasil) en diciembre de 1997. Los debates trataron sobre tres preguntas claves: *"qué medimos, quién lo mide y cómo se informa"*, para que la evaluación alcance su objetivo: mejorar la calidad de la educación y levantar el "velo de la ignorancia" para "orientar la actividad educativa en función de las características específicas de cada persona, de cada grupo y de cada situación social o cultural".

Museum Internacional

*"Estaba anonadado de asombro... conforme mis ojos se acostumbraban a la luz, surgían lentamente de la oscuridad detalles de la habitación, extraños animales, estatuas y oro"*. Así es como el arqueólogo Howard Carter describe su primera impresión de la apertura de la tumba de Tutankamón, en 1922. Desde entonces, la datación por carbono 14, las imágenes de satélite y la simulación informática han transformado el trabajo del arqueólogo. Además, los sitios se han convertido en atractivos para turistas y se mantiene un delicado equilibrio entre el derecho del público al acceso y la conservación. El nº 198 trata sobre la función de los museos de sitio arqueológico, *"depósitos de fragmentos, artefactos y objetos conservados in situ, en el contexto de su época"*. *"¿Cómo dar sentido a unos hallazgos más bien aleatorios, de manera que se reconstruyan modos de vida del pasado?"*, señala la editorialista. El presente



número ofrece los ejemplos del sitio de Eketorp Rediviva (Suecia), el Museo de Arte del Egipto Antiguo de Luxor, el Museo de Cartago (Túnez), de Arkaim, en el sur de los Urales, el Museo del Gran Templo (México), de Ename (Bélgica), así como los museos de sitios arqueológicos de India.

EL CORREO DE LA UNESCO

El encuentro de un doble *big bang* entre un universo de conexiones telemáticas y un universo de microprocesadores electrónicos miniaturizados da origen a una esfera económica nueva donde ideas, imágenes y conocimientos toman el relevo de los productos, las máquinas, las materias primas. Bajo el título: *Un capital de ideas; la economía intangible*, el número de diciembre evoca sus principales desafíos. También trata sobre los "paraísos" para contaminadores, presenta un proyecto educativo en los suburbios de El Cairo, el debate sobre la legalización de la prostitución, y termina con una entrevista con Gloria Cuartas, una colombiana "en son de paz".

Responsable de rúbrica: *Christine Mouillère.*

# UNA CASA PARA LA CALLE

**REINSERCIÓN** *Durante mucho tiempo Marruecos ha ignorado a sus niños de la calle. La asociación Bayti se dedica a su reinserción.*



© VALÉRIE COUTERON

**I**nvisibles, corren como sombras. De día, las calles de Casablanca, los pequeños trabajos, la mendicidad. Al caer la noche, la prostitución maquilla sus caras pálidas; después, el dolor y la humillación los hacina en los rincones sombríos de la estación de viajeros o entre las cajas del puerto, donde los policías los detienen en las redadas. Un tubo de cola en el bolsillo les sirve para crearse un mundo imaginario y un terrible dolor de cabeza. Son niños. Sus historias suelen parecerse: el padre se va, la madre suelta las riendas, los niños dejan la escuela, se lanzan a la calle. Sobreviven. Se pelean. Caen en la desilusión. Presentan síntomas alarmantes de desnutrición.

En este Marruecos orgulloso de su tradición familiar y de sus valores islámicos, donde el niño siempre ocupa un lugar central -al menos simbólicamente-, en

aquel Marruecos los niños de la calle no existían. No se les veía. No se les quería ver. Igual que no se quería admitir lo que encarnan: la pobreza, la violencia, las dificultades de los padres para hacer frente a la falta total de infraestructuras de acogida, de una escuela capaz de tomar el relevo, las carencias de la política social, la dimisión del Estado.

Una mujer va a alzarse contra el vacío jurídico y la indiferencia con respecto a los niños de la calle que existe en Marruecos. En 1993, Najat M'jid, pediatra y pedopsicóloga, recorre las calles de Casablanca durante tres meses, detecta sus males, se gana su confianza. Ella va en búsqueda de los niños, los conoce y los escucha. Evalúa sus necesidades frente a la insuficiencia flagrante de lo que existe: estructuras de "defensa" en las que el Estado

ingresa a esos niños, que considera unos "vagabundos", unos "mendigos". Uno de esos centros es la Casa de la Felicidad (Dar El Kheir), "que de felicidad sólo tiene el nombre"; asegura la pediatra: "una auténtica trastera, un vertedero de ruinas humanas; personas de edad, solas, prostitutas, niños se hacinan allí, en condiciones a menudo mucho peores de las que encuentran en la calle. No es de extrañar que los niños sólo piensen en huir de allí". Inspirada en las experiencias de los niños de la calle de Brasil, Mauritania e India, Najat M'jid redacta un informe en el que expone el problema y también sus propuestas, que tienen en cuenta la cultura marroquí y las dificultades específicas de ese país. Cuando Marruecos se dispone a firmar la Convención relativa a los derechos del niño, en 1993, Najat M'jid lo distribuye a

los altos dignatarios presentes en la ceremonia. "Fue realmente un acontecimiento, recuerdo, muchos vinieron a verme, querían colaborar".

En Francia, donde acude a buscar fondos al cabo de un tiempo, le explican que "Marruecos está fuera del campo de la acción humanitaria". Pero esta situación es demasiado administrativa para esa joven de terreno: en una hora y media consigue convencer a su interlocutor, que acaba concediéndole 200.000 francos. A los miembros de asociaciones que dudan que el Gobierno marroquí acepte la creación de un organismo para los niños de la calle, Najat, irónica, responde que la Convención fue firmada por su país. De este modo obliga a Marruecos a cumplir sus compromisos.

## RECONOCIMIENTO

Un año y medio más tarde, en mayo de 1995, el primer albergue de la asociación Bayti ("mi casa" en árabe) abre sus puertas en el popular barrio de Sidi Bernoussi de Casablanca, donde el "gobernador es un hombre de vanguardia", según Najat M'jid. El local pertenecía al orfelinato y Najat y sus amigos voluntarios lo arreglan. El Gabinete Real enviará a un representante a la inauguración y con ello admite públicamente la existencia de la problemática de los niños de la calle. Desde el pasado año existe otro albergue en ese mismo barrio. Ambos pueden alojar a un centenar de niños y adolescentes -tres cuartas partes son chicos- de 2 a 21 años, en habitaciones de 4 a 6 camas. Así se les ofrece un lugar donde pueden dormir, encontrar una familia, afecto y también formación. Todo ello a cargo de un equipo de 25 personas formado por educadores, maestros, una asistente social y una pediatra, que reciben una formación y una evaluación permanentes.

"Los niños ya no confían en nadie y para ellos nosotros solamente somos unos extranjeros y unos intrusos, en un ambiente dominado por leyes que ellos mismos han establecido y que escapan a cualquier reglamentación", explica Najat M'jid, quien, al mismo tiempo que les ofrece ese lugar de paso, reconoce que la calle "también tiene cosas buenas que ahora necesitan", aunque solamente sean los sentimientos de solidaridad y de libertad, a los que tanto se apegan los niños.

El objetivo de Bayti, lo resume Najat en la "reinserción familiar, escolar y socioprofesional de los niños". Pero la asociación "no debe convertirse en un lugar que se utiliza para volver a partir; añade; nosotros intentamos instaurar una noción de colaboración con los niños, para que sean conscientes de que hacemos un trozo de camino juntos". Este enfoque incluye varios aspectos. En primer lugar se encuentra un programa que sensibiliza a los niños en los daños que provocan el alcohol y la droga. Bayti les facilita cuidados, higiene y la posibilidad de practicar deporte y teatro.

El segundo aspecto consiste en proponerles talleres en la calle, donde, "dentro de un mismo grupo, reciben una formación individual", explica Najat. Las clases que siguen son informales, de modo que pueden ser diurnas o nocturnas, según su disponibilidad, dado que la mayor parte del tiempo siguen ganándose la vida realizando pequeños trabajos. Algunos participan en grupos de 10 en actividades pedagógicas personalizadas: acompañados de cuatro formadores, reciben unas fichas individuales (de árabe, francés, matemáticas, historia y geografía, ciencias, educación cívica y religión), que permiten volver a empezar de cero y llevarles hasta el nivel del certificado de estudios primarios.

Otros van a seguir una formación profesional en el campo de la construcción, la industria agroalimentaria, la electricidad, la soldadura, la estética, la peluquería, etc., para poder entrar en el mercado laboral local. Y los que no han abandonado la escuela, pueden recibir en Bayti un apoyo escolar. En contrapartida, tendrán que respetar el reglamento de la asociación, que

prohíbe el consumo de drogas, la violencia, los abusos sexuales y la falta de respeto. "La idea es, según Najat M'jid, enseñarles a tener un comportamiento respetuoso en la casa, con el grupo, e inculcarles nociones de regularidad, puntualidad, lenguaje y el espíritu de iniciativa". Con el objeto de que esos valores no se queden en algo abstracto, los inquilinos de Bayti reciben puntos de acuerdo con su comportamiento: cada punto tiene un valor de un dirham de plata para sus gastos. La joven pediatra incluso ha conseguido pasaportes y billetes de avión para que unos veinte de estos niños pudieran ir de vacaciones a Francia, Alemania y España.

#### LAS NIÑAS TAMBIÉN

Para los más pequeños, la asociación también ha organizado talleres de calle en distintos lugares de la ciudad, para ofrecerles tanto cuidados como juegos educativos, actividades artísticas, debates temáticos. Desde hace cinco años, por esos talleres han pasado más de 4.500 niños. Y de ninguna manera se excluye a las niñas (de entre 7 y 21 años). Ellas están profundamente marcadas por la violencia de la calle y, por lo tanto, son consideradas uno de los principales objetivos de la asociación: "hay que fomentar su escolarización, en particular en el medio rural, sensibilizando a toda la sociedad civil y estimulando la creación de microproyectos de información referentes a la prevención del sida, las enfermedades de transmisión sexual, las formas de evitar el embarazo...", añade Najat M'jid.

Por otra parte, Bayti no se dirige únicamente a los niños, sino también a los padres. "Se intenta valorizarlos e incluso algunos están profundamente destrozados". Pueden seguir un programa de educación

para volver a aceptar a sus hijos, a no violentarlos más, a darles otra oportunidad. ¿Y cuando el reencuentro entre el niño y su familia es imposible? La asociación empieza a introducir ahora el concepto de familias de acogida, una noción que hasta ahora era desconocida en Marruecos, donde la familia ampliada cuida tradicionalmente de los niños.

#### AUTONOMÍA

En esta batalla contra la calamidad que empuja cada vez a más niños a la calle, Najat M'jid obtiene la ayuda de la asociación *Terre des Hommes* en Lausana, la embajada de Francia, la Fundación Air France y la UNESCO, que acaba de concederle 25.000 dólares para contribuir a la aceleración de la realización de sus proyectos en distintas ciudades de Marruecos: Mequinez, Fez, Esauira, Safi y Mohamedia.

Uno de esos proyectos, una granja escuela situada a cerca de 60 kilómetros de Casablanca, se dirigirá a adolescentes de ambos sexos cuya reintegración social tradicional parece, a primera vista, imposible. El proyecto se basa en la formación en oficios agrícolas y de jardinería, en el marco de un programa pedagógico muy específico que persigue "la autonomía" de los individuos. "Está previsto que empiece a comienzos de 1999", según Najat M'jid, cuyos entusiasmos y dinamismos parecen contagiarse. Prueba de ello es el optimismo de uno de sus jóvenes inquilinos: "Bayti me da un billete de entrada a ese mundo que no quería saber nada de mí; así consigo olvidar mi situación de marginado y superar la dependencia de esta maldita cola, y creer en mí y en los demás". ●

Cristina L'Homme  
y Amina Barakat,  
Casablanca



© D.R.

Aprender a dibujar, como todos los niños del mundo.



© ARJAN RAJASURIYA

Los científicos aprenden a medir el nivel de degradación de los arrecifes de coral.

# UNA PALIDEZ MORTAL

**CIENCIA** *Los arrecifes de coral están en peligro. Por eso hay que crear un sistema de vigilancia para medir su evolución.*

Los arrecifes de coral pueden enseñarnos mucho. Pero hay que descifrar ese libro submarino de una belleza pasmosa.

Hace poco, un grupo de submarinistas descubrió frente a las Maldivas que entre el 80% y el 90% de los corales que hasta entonces tenían unos colores resplandecientes, se habían vuelto blancos. En un seminario celebrado en noviembre en Townsville (Australia), los expertos calcularon que, en los últimos 14 meses, entre un 40% y un 50% de los arrecifes de todo el mundo se habían visto afectados por ese fenómeno de decoloración, atribuido al calentamiento del agua. En 1997-1998, la temperatura de las aguas de superficie tropicales fue la más elevada de toda la historia reciente. Se ignora cuántos corales morirán, por lo que es importante llevar a cabo una vigilancia continua para poder comprender lo que va a suceder con este ecosistema de equilibrio complejo. Los corales blanqueados están en peligro de ser

colonizados por algas que les impidan alimentarse.

Los científicos que participaron en el taller de la Red Mundial de Vigilancia de los Arrecifes de Coral, que se celebró este año en las Maldivas, aprendieron a seguir este proceso y a cuantificarlo siguiendo unos métodos que hasta entonces nunca se habían utilizado en el sur de Asia. *"No hay mal que por bien no venga: este fenómeno de decoloración ha puesto en marcha todo un sistema de vigilancia de los arrecifes de coral"*, señala Jason Rubens, coordinador de la red en el sur de Asia, donde se desarrolla el proyecto que incluye India, Sri Lanka y las Maldivas.

Esta iniciativa, que es apoyada, entre otras, por la Comisión Oceanográfica Intergubernamental de la UNESCO, pretende, en una primera etapa, mejorar el conocimiento de la salud de los arrecifes y, a largo plazo, detener su degradación incitando a los Estados a seguir una política de conservación sostenible. *"La idea es la siguiente: con una red de*

*vigilancia que acumule datos sobre un punto concreto durante varios años, se podrá planificar mejor la gestión de un arrecife"*.

Pero la decoloración sólo constituye un capítulo del libro. Los efectos de la pesca excesiva, la pesca con dinamita, la contaminación, la deforestación, la extracción de coral (a partir del cual se fabrica cemento) y las otras actividades humanas, amenazan con destruir los arrecifes de coral. Ahora bien, la observación de algunos tipos de algas permite detectar la presencia de nutrientes procedentes de aguas residuales poco tratadas. Los corales recubiertos de sedimentos pueden revelar una operación de deforestación en la cuenca de un río que desemboca en el mar, o un dragado para construir un puerto. *"En todo tipo de entorno, algas y corales entran en competencia, explica Jason Rubens. Los corales se adaptan mejor a las aguas pobres en nutrientes; si éstos aumentan, proliferan las algas. En un arrecife sano, muchos peces herbívoros se alimentan de algas; si se pescan esas especies en exceso, las algas toman ventaja"*.

## RECOGIDA DE DATOS

Los biólogos marinos aprenden a detectar todos estos indicios en los talleres que organiza la red. Se utilizan varias técnicas. Una de ellas consiste en hacer descender una cinta graduada de entre 20 y 50 metros y anotar el grosor de la capa de coral vivo o muerto, de algas, de arena, así como las distintas especies encontradas. Al volver varias veces al mismo lugar, se puede seguir su evolución. Esta información se va almacenando en un banco de datos.

El proyecto también ayuda a los países a elaborar programas de vigilancia. A parte de la recogida de datos, pretende calcular el

valor socioeconómico de los arrecifes, ya que son fundamentales para la vida de las comunidades litorales y de los pequeños Estados insulares. *"No sólo hacemos hincapié en la vigilancia del medio físico y biológico, sino también en la correcta comprensión de la situación socioeconómica"*, añade Jason Rubens. Así, los especialistas en biología marina de las universidades de Goa y de Madurai forman ahora equipo con sociólogos, para recoger datos sobre zonas concretas. *"También es importante incluir en el programa a las comunidades que utilizan esos recursos; por ejemplo, pedir a los pescadores que cuenten sus capturas; esto les sensibiliza sobre el estado de los arrecifes y sobre la forma de explotarlos"*.

## ELEVADO PRECIO

Las islas pagan un elevado precio por los daños provocados a los arrecifes de coral, que forman una barrera protectora a la que vienen a romperse las olas. Si bien muchos países han reducido o han declarado ilegal la extracción de coral para la construcción, otros la siguen practicando, causando una gran erosión costera. Así, importantes arrecifes han servido para construir el aeropuerto de la isla de Male, de las Maldivas. Los daños se convierten a veces en pesadillas, dice Jason Rubens. Alrededor de Male, se construyó directamente sobre los arrecifes situados a lo largo de la costa. En un huracán ocurrido en los años 80, la isla se inundó y el agua dulce se contaminó. Ahora, un muro de hormigón asume la función protectora del arrecife y rodea la mitad de la isla, ocultando la vista del mar. Además, la operación costó 10 millones de dólares. Realmente, la naturaleza no tiene precio. ●

Cynthia Guttman

**CULTURA** ¿Qué lee la gente y en qué idioma? La respuesta está en el Index Translationum cuya 50ª edición acaba de aparecer en CD-ROM.

# LOS MIL UNIVERSOS DE LA TRADUCCIÓN

Los tiempos cambian: Vladimir Ilich Lenin ya no es el autor más traducido del mundo. A pesar de que todavía existen 3.000 traducciones de él, el padre de la Revolución ha sido superado por Walt Disney Productions, Agatha Christie y la Biblia.

Sin traducciones, las palabras y, por consiguiente, las ideas no llegarían muy lejos. Hayan traducido obras religiosas o hayan dedicado su vida a gigantes literarios como Shakespeare, Tolstoi, Proust y García Márquez, los traductores siempre han sido los discretos artesanos de la escritura.

Para orientarse en ese espacio ilimitado y codificado que es la traducción, existe una herramienta de trabajo: el *Index Translationum*, que este año celebra su 50ª edición. Esta bibliografía internacional, que la UNESCO publica en CD-ROM, contiene cerca de un millón de datos referentes a más de 100 países, desde

Albania hasta Zimbabue. Incluye todos los temas: agricultura, arquitectura, arte, ciencias sociales y naturales, historia, derecho, literatura (ésta representa más del 50% de las traducciones), etc. Están reseñados unos 200.000 autores y 400 idiomas. Todos los años, el *Index* registra 80.000 nuevas referencias bibliográficas, reflejando de esta manera la creciente demanda de traducciones que existe en nuestra "aldea global".

El *Index* nació en 1932, en forma de boletín trimestral publicado por la Sociedad de Naciones, que recogía las traducciones publicadas en seis países: Alemania, España, Estados Unidos, Francia, Italia y el Reino Unido. En 1940, ese número pasó a 14. Pero la Segunda Guerra Mundial truncó el empuje de la publicación. En 1948 aparece una nueva serie del *Index*, impulsada por la UNESCO. Contiene 8.500 entradas de 26 países. Desde entonces, el *Index* se publica cada año. En 1979 fue informatizado y en 1993 se grabó en CD-ROM.

## TODOS LOS TEMAS

Cada año, las bibliotecas nacionales y los centros bibliográficos de los Estados Miembros envían sus datos referentes a los libros traducidos en todos los campos del conocimiento. En la UNESCO, un pequeño equipo del Sector de la Cultura se encarga de recoger, uniformizar y verificar todos esos datos. Este trabajo requiere una gran minuciosidad. No obstante, como explica su responsable,



Lenin derribado, aún en la literatura...

Cristina Iglesias, "esos datos no permiten juzgar la calidad de una traducción, si es fiel al original o no".

El *Index* constituye una herramienta de gran valor para bibliotecarios, documentalistas, investigadores, editores, periodistas, estudiantes y libreros. Su contenido está organizado según la Clasificación Decimal Universal, un sistema de búsqueda normalizado. Ésta es la mejor obra de referencia para llevar a cabo estadísticas sobre las traducciones y también permite a los expertos analizar la lectura internacional, los mercados y las tendencias de la edición.

El *Index* confirma el predominio del inglés: cerca del 50% de las traducciones se realizan a partir del inglés, mientras que sólo el 6% se hacen hacia esa lengua. La influencia del inglés es tan grande, que en Japón los editores sólo aceptan traducir un libro si primero ha sido traducido al inglés. El alemán es la lengua a la que se

realizan la mayoría de traducciones, pero cada vez se traduce más al español. Con todo, el número de libros que se traduce cada año sigue siendo bajo con respecto al total de obras publicadas en el mundo.

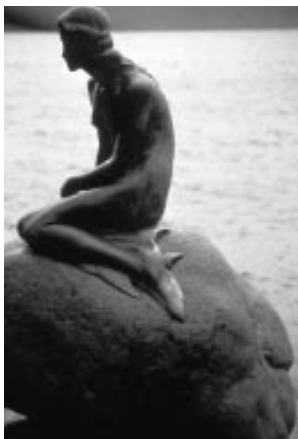
Los autores de los países en desarrollo siguen ocupando una posición marginal. De eso se lamenta el escritor marroquí Tahar Ben Jelloun, que escribe en francés. Él afirma que aquellos contemporáneos suyos que escriben en árabe "casi nunca se traducen. No se por qué razón, los occidentales piensan que sólo los egipcios y los libaneses merecen ser traducidos del árabe a las lenguas europeas modernas. Si uno no utiliza la lengua del colonizador, sus posibilidades de ser traducido son muy escasas".

## REEQUILIBRAR

Con su *Colección de Obras Representativas* (que también celebra este año su 50º aniversario), la UNESCO intenta paliar este desequilibrio. Ofrece ayuda a la traducción, la edición y la difusión de obras poco conocidas fuera de su idioma o de su país de origen. Gracias a ella, autores como el japonés Yasunari Kawabata, el griego Giorgos Seferis y la polaca Wislawa Szymborska se han convertido en clásicos mundiales. Pero habrán sido necesarios el olfato literario y un traductor experimentado para llevar sus nombres a la escena internacional. ●

Vaiju Naravane  
con C. G.

La sirenita, emblema de Copenhague, es un cuento de Juan Cristián Andersen traducido en más de 60 idiomas.



Próximo tema:

# LA UNESCO EN ACCIÓN: PANORAMA DE SUS PROYECTOS SOBRE EL TERRENO



## agenda de la UNESCO

del 18 al 19 de enero

### **ABUSO DE LA INFANCIA EN LA RED**

Sede. La UNESCO reúne a expertos y ONG para reflexionar sobre los medios para luchar contra la pornografía infantil y la pedofilia en Internet.

del 18 al 19 de enero

### **MEMORIA DEL MUNDO**

Madrid (España). Reunión para hacer un balance de la informatización de los archivos que figuran en el registro del patrimonio documental del mundo.

del 25 al 28 de enero

### **REGRESO A CASA...**

Sede. La décima sesión del Comité Intergubernamental para Fomentar el Retorno de los Bienes Culturales a sus Países de Origen o su Restitución examinará el estado de las negociaciones bilaterales y de la cooperación internacional para frenar el tráfico ilícito.

del 28 al 30 de enero

### **VIVIR JUNTOS**

Sede. En colaboración con la Commonwealth, se llevará a cabo un coloquio para proponer una reflexión sobre la construcción de un "pluralismo constructivo".

29 de enero

### **AGUA Y ÉTICA**

Sede. La Comisión Mundial de Ética del Conocimiento Científico y de las Tecnologías reúne a su grupo de trabajo sobre la ética de la utilización de los recursos de agua.

del 1o al 4 de febrero

### **GEOLOGÍA**

Sede. Realización de la 27ª sesión del Programa Internacional de Correlación Geológica, que trabaja con varios millares de científicos en 150 países.

del 8 al 12 de febrero

### **¡AGUA, AGUAS!**

Ginebra. Conferencia Intergubernamental de Hidrología y de Recursos Hídricos, organizada con la Organización Meteorológica Mundial.